

2018 年度事業計画書

(2018 年 4 月 1 日～2019 年 3 月 31 日)

日本経済は世界経済の拡大基調に伴う輸出の増加や国内投資需要などの堅調な内需に支えられ、緩やかな回復基調が続く見込みである。

米国経済は個人消費は堅調に増加し、企業収益の好調さを背景に機械関連投資を中心に設備投資は底堅い伸びが続くと予想され、堅調な拡大が継続すると見込まれる。

翻訳業界においては、世界経済の拡大基調に伴い、企業のグローバル展開およびインバウンド関連に伴う翻訳需要はさらに拡大していくことが予想される。一方では、顧客からの継続した要求基準の高まりやニューラル機械翻訳の精度向上に伴う機械翻訳の利活用などにより、翻訳業界を取り巻く環境はマーケット・作業環境面で大きく変化していくことが予想される。

このような環境の中で、日本翻訳連盟は翻訳業界の中核的役割を果たす組織であることを自覚し、変化していくマーケット・作業環境の中で成長していくために、関連諸団体との情報交換を行い、提携・協力関係をさらに強化しながら、来るべき時代に対応していきたい。

このために以下の5項目を2018年度の重点施策とする。

- (1) 会員サービスの拡充、入会促進
- (2) 委員会体制の強化・事務局業務の効率化
- (3) 検定受験者数の増加と検定の質の向上
- (4) 機械翻訳の利活用に関する調査・研究
- (5) 国内外関連団体との提携・協力関係の強化

■1.翻訳事業に関する調査及び研究（定款第4条第1号関係）

1) 翻訳業界の調査

【内容】

- 日本語版報告書印刷版を会員に配布するかどうかについて、議論して決定する。(総会報告までには決定している予定)
- 調査結果については、会員翻訳連盟総会で結果報告を行う予定である。
- 2017 年度翻訳白書の英訳版制作作業を行う。
- 日本語版の会員やアンケート協力者以外への頒布及び英語版の頒布につき、ドキュメントの形態、頒布価格、広告、チャネルなどを検討し、マーケティングプランを策定し、実施する。

【担当】

翻訳業界調査委員会

委員長：廣瀬紀彦（JTF 理事）

委員：井本大助（(株)翻訳センター）、齊藤貴昭（JTF 理事）、筆谷信昭（日本映像翻訳アカデミー(株)）、トバイアス ラッシュブルック（JAT 理事）

2) 翻訳品質の調査・研究

1. JTF スタイルガイドの維持・管理

【内容】

- ・JTF スタイルガイドを管理し、必要に応じて改訂する。
- ・「JTF Style Guide for Translators Working into Japanese」を日本翻訳者協会（JAT）と共同で管理し、必要に応じて改訂する。
- ・JTF スタイルガイド（英語版、推奨スタイルチェックツールも含む）の認知度を高めるような PR 活動を行う。
- ・翻訳品質および翻訳品質評価ガイドラインに関するセミナーを実施する。

2. 翻訳品質評価ガイドラインの検討

【内容】

- ・本年度中に「JTF 翻訳品質評価ガイドライン」を制作し、公開する。
- ・ガイドラインとほんやく検定における評価方法との整合を図るべく、ほんやく検定委員会と協議する。

【担当】

翻訳品質委員会

委員長：西野竜太郎（JTF 理事）

副委員長：東尚子（個人翻訳者）

委員：高橋聡（JTF 専務理事）、田嶋奈々（(株) 翻訳センター）、舟津由美子（個人翻訳者）

翻訳品質委員会部会 翻訳品質評価ガイドライン検討会

部会長：西野竜太郎（JTF 理事）

委員：工藤竜広（(株) サン・フレア）、久保田真司（パナソニック IP マネージメント（株））、外山厚子（(株) ホンヤク社）、三笠綱郎（(株) 十印）、吉川未希子（(株) ヒューマンサイエンス）、若林啓子（(株) クロスランゲージ）、および JTF 翻訳品質委員会委員

■2. 翻訳事業に関する研修会及び講演会等の開催（定款第4条第2号関係）

1) JTF 翻訳セミナーの開催

【内容】

3月20日に会議を予定しており、そこで細かく決定していく予定です。

第1回 2018年7月13日（金）テーマ「辞書」（関山健治氏）

第2回 2018年8月30日（木）テーマ「医薬統計」（小泉志保氏）

第3回 2018年9月上旬 企画中

第4回 2018年12月中旬 企画中

第5回 2019年2月上旬 企画中

第6回 2019年3月上旬 企画中

※各回とも講師及び運営側の都合により、日程・内容が変更されることがあります。

※6回のうち1回を通訳に関するテーマを設定する（内容は新設した通訳部会が企画し、共同運営とする予定）。

【担当】

翻訳セミナー企画運営委員会

委員長：中尾勝（JTF 副会長）

委員：小島伸一（(株) 十印）、佐藤直樹（(株) アルク）

オブザーバー：井口富美子（個人翻訳者）、室田陽子（(株)アメリカ・ネットワーク）、森口功造（(株)川村インターナショナル）

2) JTF 翻訳祭の開催

【内容】

実行委員会を立ち上げ、発表、運営会社、会場の選定など（11月の「第27回JTF翻訳祭」で正式にアナウンス）を行った。運営委員会：6月、7月、9月、10月、3月 計5回。

翻訳祭準備のために様々な活動を行い、次年度翻訳祭の成功に向けて尽力した。関西が熱かったし、来年度はもっと熱くなるはずである。

以下が決まった。

- ① 名称 第28回JTF翻訳祭2018 (JTF2018)
- ② テーマ 時代が創る翻訳イノベーション
- ③ 日程 2018年10月25日(木)～26日(金)
- ④ 会場 芝蘭会館(京都大学医学部創立100周年記念施設)
- ⑤ 代表者 一般社団法人日本翻訳連盟 会長 東郁男
- ⑥ 参加人数 500名(予定)
- ⑦ 委員会 【担当】参照
- ⑧ プログラム 特別(基調)講演、分科会、シンポジウム、展示 など
講師(予定)： 飯間浩明氏(辞書編纂者、『三省堂国語辞典』編集委員)
Mike Dillinger氏(元米国機械翻訳協会会長)
高橋淳氏(CiRA)
ゲーム関係者調整中
- ⑨ 協力：日本テクニカルコミュニケーター協会
- ⑩ 参加費：JTF会員7,000円、非会員10,000円 懇親会6,000円 当日申込みなし
- ⑪ 会場要員：ボランティアを一部外注に
- ⑫ スポンサー
ダイヤモンド300,000円(ブース込)、ゴールド200,000円、シルバー100,000円
その他 ドリンクスポンサー、ネクストラップスポンサーなど
冠スポンサーも募集。特典として、プログラム冊子にスポンサーの広告を載せる。
プログラム冊子はA4版より小さい方が持ち運びやすい
- ⑬ 登録システムの外注化：既存のシステム導入

などが決まった。

【担当】

大会組織委員会

- | | |
|------|-----------------------------|
| 委員長 | 東郁男 (JTF 会長) |
| 副委員長 | 高橋聡 (JTF 専務理事 第27回翻訳祭実行委員長) |
| 委員 | 実行委員会委員長 石岡映子 (JTF 理事) |
| 事務局長 | 矢野和美 (JTF 事務局長) |

実行委員会

- | | |
|------|---------------|
| 委員長 | 石岡映子 (JTF 理事) |
| 副委員長 | 安達久博 (JTF 理事) |

プログラム委員長 隅田英一郎 (JTF 理事)

委員 大野里奈 ((株) ウィズウィグ)、川崎葵 ((株) アスカコーポレーション)、
小泉志保 (個人翻訳者)、近藤美樹 ((株) 翻訳センター)、中野真紀 (個人翻訳者)
財務担当: 安藤惣吉 (JTF 理事)、会場担当: 日下部優 ((株) 十印)
広報担当: 森口功造 ((株) 川村インターナショナル)、渉外担当: 矢野和美 (JTF 事務局長)

3) JTF 関西セミナーの開催

【内容】

第1回 2018年7月27日(金) テーマ「特許」(中山 裕木子氏)

第2回 2018年10月以降 企画中

第3回 2018年10月以降 企画中

【担当】

関西委員会

委員長: 石岡映子 (JTF 理事)、

委員: 安達久博 (JTF 理事)、安藤惣吉 (JTF 理事)、大野里奈 ((株) ウィズウィグ)、川崎葵 ((株) アスカコーポレーション)、近藤美樹 ((株) 翻訳センター)

■3.翻訳事業に関する人材育成及び資格能力審査の実施 (定款第4条第3号関係)

1) 「JTF ほんやく検定」の実施

【内容】

本年度もほんやく検定を2回実施する。今年度の受験者数の目標は1,300名(延べ人数)とする。

ほんやく検定の最適なPR活動をさらに積極的に行う。ネット媒体を活用した広報展開を行い、新規受験者数の増加を図る。

前年度に続いてJTF 翻訳祭で「検定1級合格者の表彰式」を実施する。若手翻訳者や独立を目指している合格者の為に、翻訳会社との交流を深める機会を提供する。

【日程】

第69回: 2018年7月28日(土)、第70回: 2019年1月26日(土)

科目: (基礎レベル) 5級/4級 (実用レベル) 英日翻訳/日英翻訳

実用レベル分野: (1) 政経・社会 (2) 科学技術 (3) 情報処理 (4) 医学・薬学 (5) 金融・証券 (6) 特許(特許については運営も含めて検討中)

受験方法: インターネット受験

2) 「JTF ほんやく検定」問題・解説集の刊行

【内容】

過去問題・解説集の刊行

DM、ホームページ、雑誌等による広報活動を積極的に行い、新規申込者数の増加を図る。本年度も従来どおり、各回の「問題・解説集」を編集・刊行する。

第68回: 2018年6月下旬刊行 第69回: 2018年12月下旬刊行

【担当】ほんやく検定委員会

委員長: 安藤惣吉 (JTF 理事)

委員：原田真（(株) ホンヤク社）

■4.翻訳事業に関する情報の収集および提供（定款第4条第4号関係）

【内容】

1) 広報活動：日本翻訳ジャーナルの編集発行

- ・ 例年通り紙媒体の JTF ジャーナルを年間 6 回発行する。
- ・ 過去の特集記事および連載記事をまとめた「ムック」を刊行する。
- ・ JTF ジャーナルのサイト (<http://journal.jtf.jp>) では現在、JTF ジャーナルの PDF ファイルおよび一部の記事を参照するウェブサイトを提供しているが、ユーザー同士が交流できる SNS 機能をサービスとして提供することにより利用者を増やすとともにその結果を JTF 会員数の増加に結びつける。

2) 広報活動：JTF ホームページの企画・運営

- ・ 2018 年度はウェブサイトのリニューアルを実施する。予算上の制約を考慮して、連盟サイト全体の基本フォーマットを決め、各委員会の既存ウェブサイト（ほんやく検定、翻訳祭、品質管理、ジャーナル）は活かしつつ、できる限り統一感を持たせ、スマートフォン、タブレットにも最適化を行う。また導線を整理して視認性と検索性があがるようにデザインを刷新する。また、ウェブサイト認知向上のための SEO 対策、SNS からの導線など含めたウェブマーケティングを行う。

広報

- ・ 宣伝・広告など必要に応じて広報活動を行う。

【担当】

広報委員会

委員長：石川弘美（(株) 十印）

副委員長：河野弘毅（JTF 理事）

委員：菊田直歩（(株) 翻訳センター）、矢野和美（JTF 事務局）

3) 翻訳支援ツールの活用検討及び最新情報の提供等

【内容】

当委員会は、翻訳支援ツール開発企業、関連団体、翻訳会社および翻訳者の協力を得ながら翻訳支援ツールに関する情報を収集し、ユーザーに対して最新の活用方法等を提供する目的で、製品説明会を年 2～3 回開催してきたが、今後の当委員会の運営方法等について再検討するために、今年度の活動については一旦休止とする。

【担当】

翻訳支援ツール委員会

4) 翻訳業務における取引上のトラブル防止

【内容】

翻訳関係のトラブルに対し、当事者からの訴えを聞いて円満な解決ができるよう尽力する。詐欺などの可能性が想定されるときは、類似のトラブルを未然に防げるように情報を会員と共有する。翻訳者や翻訳会社、クライアントそのほかの企業や団体と連携して情報の収集に努め、JTF 会員が安心して仕事に取り組める環境作りに努力する。

【担当】

トラブル防止委員会

委員長：富田修一（(株) 知財コーポレーション）

5) 組織強化の推進

【内容】

- ・ web・業務システムなどの活用により事務局業務の効率化を実施する。
- ・ 機械翻訳関連の調査・研究、利活用状況などの会員への情報提供等検討する。

【担当】

組織委員会

委員長：東郁男（JTF 会長）

委員：瀧谷仁（JTF 事務局）、竹之下麻里（JTF 事務局）、矢野和美（JTF 事務局）

6) 翻訳・通訳事業の ISO 規格化に向けた取り組み

【内容】

- ・ 翻訳に関する国際規格 ISO17100、「翻訳者資格登録制度」について、日本規格協会ほか関連団体と協議の上で普及・広報活動を行う。
- ・ 検討段階にある会議通訳・機関翻訳関連規格については、JTF 内 ISO 規格検討会、ISO/TC37 国内委員会、国際年次総会等で引き続き議論・検討を継続する。

【担当】

組織委員会部会 ISO 規格検討会

部会長：東郁男（JTF 会長）

部会委員：田嶋奈々（(株) 翻訳センター）、西野竜太郎（JTF 理事）、村下義男（(株) コングレ・グローバルコミュニケーションズ）、森口功造（(株) 川村インターナショナル）

7) 通訳事業に関する講演会等の開催及び調査研究

【内容】

- ・ 通訳事業に関連する調査・研究および情報共有を継続する。

【担当】

組織委員会部会 通訳部会

部会長：東郁男（JTF 会長）

部会委員：村下義男（(株) コングレ・グローバルコミュニケーションズ）

■5.翻訳事業に関する内外関連機関との連絡及び協調（定款第 4 条第 5 号関係）

【内容】

- ・ 各事業において引き続き国内関連団体との協調関係をさらに強化させる。特に、機械翻訳関連については各団体と情報共有・連携を図り、利活用状況などの会員への情報提供等検討する。
- ・ また、海外関連団体との情報交換・連携を強化する。

【担当】

組織委員会

委員長：東郁男（JTF 会長）

委員：中尾勝（JTF 副会長）、高橋聡（JTF 専務理事）

個人名に伴う所属、役職等は2018年4月現在のものです